

## Rincón del libro

LUIS ALVARENGA

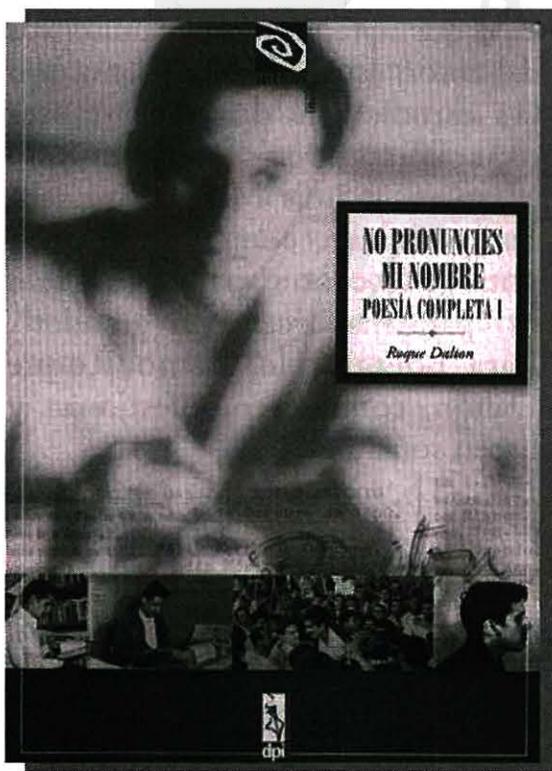
# Una deuda saldada con la literatura salvadoreña: La poesía completa de Roque Dalton

Roque Dalton, quien hubiera cumplido setenta años en mayo si no hubiera sido asesinado por sus “compañeros”, es uno de los poetas salvadoreños más importantes del siglo XX. Dalton introduce a la

poesía salvadoreña a las vanguardias estéticas del momento y también contribuye a plantear problemas sobre la identidad nacional.

Con todo, su poesía no se ha conocido suficientemente en el país. La publicación en 1995 de la antología *En la humedad del secreto*, compilada por Rafael Lara Martínez, constituyó un avance importante en la “recuperación” de la obra daltoniana para la cultura salvadoreña. Fue, además, un signo de que la política cultural oficial tenía que reconocer su importancia e incorporarlo dentro del canon literario nacional.

En septiembre, la Dirección de Publicaciones sacó a la luz el primero de tres volúmenes de la *Poesía completa*, de Roque Dalton. Bajo el subtítulo *No pronuncies mi nombre*, esta primera entrega del legado poético daltoniano —preparada por el mismo Lara Martínez—



constata el accidentado proceso de creación del poeta salvadoreño. Mediante la confrontación de los índices de sus obras publicadas y los de los archivos del autor, también pueden apreciarse las mutaciones en el contenido de los poemarios.

Este primer volumen contiene, en una primera sección, poemas que originalmente se encontraban dispersos en publicaciones periódicas y que no integraban el corpus de la obra publicada de Dalton. En segundo lugar, *No pronuncies mi nombre* recoge los volúmenes *La ventana en el rostro*, *El turno del ofendido* y *El mar*. Resulta muy importante constatar que estos poemarios se publican por primera vez de manera integral y según el contenido que definió el autor. Esto podría parecer una obviedad, puesto que *La ventana en el rostro* y *El turno del ofendido* son actualmente libros asequibles al público, pero las ediciones actualmente en circulación sufrieron cambios que las distancian de la "voluntad definitiva" de Dalton. Al menos, en el caso de *La ventana en el rostro*, primer libro que el autor publicara,

la edición contenida en *No pronuncies mi nombre* recupera secciones suprimidas, como la nombrada "Para elevar la ira" (pp. 283-302), que recoge poemas escritos durante las jornadas de lucha estudiantil contra el dictador José María Lemus. Esta supresión, según una carta de Dalton citada por Lara Martínez, se debió a que "en la primera edición, por razones de la política editorial de la colección Los Presentes, hubo mucha mutilación" (p. 227). Asimismo, la edición recupera dedicatorias y anotaciones explicativas en el libro, como la aparecida en la sección de *La ventana...* dedicada a Anastasio Aquino.

Aparte del impresionante valor documental que constituye un anexo en el que se reproducen manuscritos del autor, este volumen cuenta con los estudios de dos importantes especialistas en Dalton: Lara Martínez y Luis Melgar Brizuela. Este volumen, como lo afirma la nota de la contratapa, esta edición es "para mayores. Para grandes". Para poetas que, como Roque Dalton, conmueven, cuestionan y hacen soñar.